

# Schabess sol sajn

שבת זמל זײן

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

T  
B

*mf* Daj, daj... daj, daj, daj, di-dl-di daj,

3

*mf* didi daj, daj, daj, daj, daj, — daj, daj, daj, daj, di - di - di, daj.

S  
A

5 *p* Daj, daj... daj, daj, daj, di-dl-di daj,  
*p* Daj, daj, daj, daj, daj, di, daj, daj, —  
Daj, daj, — daj,

7

didi daj, daj, daj, daj daj, — daj, daj, daj, daj, di - di - di, daj.  
daj, daj, — di, daj.  
daj, daj, — daj, daj, daj, di - di, daj.

9

*mf (2.x p)* Ja-ba da-ba daiaj-ba da-ba daj - ba da - ba, ja-ba da-ba daiaj-ba da-ba daj - ba da - ba.  
Ja, baj - ba da - ba, ja, baj - ba da - ba.  
Ja, baj - ba da - ba, ja, ja, baj - ba da - ba.  
Ja - ba, baj - ba, ja - ba, baj - ba.

rit. ----- a tempo

13 *pp* *mf*

Daj daj di - di daj, daj daj daj daj daj daj daj. 1. Scha - bess, scha - bess, scha - bess, scha - bess,  
3. Fri - ling,...

Daj daj di - di daj, daj daj daj daj daj daj daj. 1. Scha - bess, scha - bess, scha - bess, scha - bess,  
3. Fri - ling,...

8 *pp* *mf*

Daj daj di - di daj, daj daj daj daj daj daj daj. 1. Scha - bess sol  
3. Fri - ling,...

Daj daj di - di daj, daj daj daj daj daj daj daj. 1. Scha - bess sol  
3. Fri - ling,...

16

scha - bess sol sajn, bri - der, scha - bess, scha - bess sol sajn, scha - bess sol sajn,

scha - bess sol sajn, bri - der, scha - bess, scha - bess sol sajn, scha - bess sol sajn,

sol \_\_\_\_\_

8 sajn, scha - bess sol sajn, bri - der sol sajn, scha - bess, scha - bess sol sajn \_\_\_\_\_

sajn, scha - bess sol \_\_\_\_\_ sajn, scha - bess, scha - bess sol sajn

Probepartitur  
Einträge entfernt

21

scha - bess ojf der gan - zer welt. 2. Jon - tef sol  
4. Scho - lem...

scha - bess ojf der gan - zer welt. 2. Jon - tef sol  
4. Scho - lem...

8 ojf der gan - zer welt. 2. Jon - tef, jon - tef, jon - tef, jon - tef,  
4. Scho - lem...

ojf der welt. 2. Oj, bri - der, jon - tef sol sajn, jon - tef, jon - tef, jon - tef, jon - tef,  
4. Oj, bri - der, Scho - lem...

24

sajn, jon - tef sol sajn, bri - der, sol sajn, jon - tef, jon - tef sol sajn, —

sajn, jon - tef sol sajn, jon - tef, jon - tef sol sajn, —

jon - tef sol sajn, bri - der, jon - tef, jon - tef sol sajn, jon - tef sol sajn, —

jon - tef sol sajn, jon - tef, jon - tef sol sajn

29

*rit.* ----- **D.S. Coda**  $\text{f}$

ojf der welt, ojf — der gan-zer welt. — Daj daj... daj daj daj di-di-di daj

jon-tef ojf der gan - zer welt.

jon-tef ojf der gan - zer — welt. Daj daj... daj daj daj di-di-di daj

ojf der welt.

33

didi daj daj... daj — daj daj di-di-di daj. Daj daj... daj daj daj di-di-di daj

Daj daj daj daj daj di daj daj —

Daj daj daj

didi daj daj... daj — daj daj di-di-di daj.

37 (rit. ----- ) *mf* (2.xp)

didi daj daj... daj— daj daj di-di-di daj. Ja - ba da - ba dai aj - ba da - ba daj - ba da - ba,  
 daj daj di daj. Ja, baj - ba da - ba,  
 daj daj daj di - di daj. Ja, baj - ba da - ba,  
 Ja - ba baj - ba

41 *pp* *rit.* -----

ja - ba da - ba dai aj - ba da - ba daj - ba da - ba. Scha - bess sol sajn.  
 ja, baj - ba da - ba. Scha - bess sol sajn.  
 ja, ja, baj - ba da - ba. Scha - bess sol sajn.  
 ja - ba baj - ba. Scha - bess sol sajn.

<sup>1)</sup>

da - i - aj - ba

1. שבת, שבת, שבת, שבת, שבת.  
 זאָל זײַן ברידער, שבת,  
 שבת זאָל זײַן, שבת זאָל זײַן,  
 שבת אויף דער גאנצער וועלט.

1. Schabess, schabess, schabess, schabess,  
 schabess sol sajn, brider, schabess.  
 Schabess sol sajn, schabess sol sajn,  
 schabess off der ganzer welt.

1. שבת זאָל זײַן.  
 2. יום־טובֿ זאָל זײַן.

1. Schabess sol sajn. (Sabbat soll sein.)  
 2. Jontef sol sajn. (Freude soll sein.)

3. פֿרילינג זאָל זײַן.  
 4. שלום זאָל זײַן.

3. Friling sol sajn. (Frühling soll sein.)  
 4. Scholem sol sajn. (Frieden soll sein.)

Nach einer anderen Version lauten die Strophen:

1. שלום זאָל זײַן.  
 2. פֿרילינג זאָל זײַן.

1. Scholem sol sajn. (Frieden soll sein.)  
 2. Friling sol sajn. (Frühling soll sein.)

3. מאַמעס זאָלן זײַן.  
 4. כלות זאָלן זײַן.

3. Mamess soln sajn. (Mütter sollen sein.)  
 4. Kaless soln sajn. (Bräute sollen sein.)

In dieser Version sind die letzten vier Takte auf den Text "Scholem sol sajn" zu singen.

**Aussprachehinweise für das Jiddische** (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!) o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)  
 ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge < k: wie in >klein<  
 l: immer hart wie im Russischen (fast wie das rl wie im deutschen >Kerl<) (vor i und j weich wie im Deutschen) ng: getrennt, quasi ng + g (extra)  
 r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stimmlos wie in >Wasser< sch: wie in >Schule<  
 sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<